

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бегеня

« 20 »  2023 г.

Регистрационный № УД 482-02-08 -I/ уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(второй иностранный язык)
(нидерландский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Д. Л. Тригубова, преподаватель кафедры фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

И. С. Ильюшенко, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М. С. Гутовская, заведующий кафедрой английского языкознания Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, доцент;

Т. А. Сысоева, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой фонетики и грамматики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 10 от 19 мая 2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 10 от 29.06.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) (нидерландский язык) является составной частью профессиональной подготовки переводчиков нидерландского языка по направлению специальности 1-26 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Целью изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) является формирование у студентов основных навыков и умений, позволяющих осуществлять различные виды устного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык: зрительно-устный перевод с листа, абзацно-фразовый, цельнотекстовый, последовательный и двусторонний для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Указанная цель определяет **задачи** учебной дисциплины, в которые входит формирование следующих навыков и умений:

- осуществлять подготовку к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;
- осуществлять устный и устно-зрительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста, а также с корректной интерпретацией страноведческой информации;
- строить множество перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля иностранного и родного языков;
- использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Устный перевод» (второй иностранный язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) базируется на знании учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык) и «Основы перевода» (второй иностранный язык). Данные дисциплины призваны обеспечить студентов знаниями и умениями по овладению универсальными переводческими приемами, а

также знанием различных теоретических и прикладных аспектов иностранного языка и непосредственными практическими умениями в переводческой деятельности.

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны:

знать:

- основные характеристики устного перевода и его специфику;
- требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;
- переводческие трансформации, специфические для устного перевода, способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);
- критерии оценки устного перевода;

уметь:

- переводить с листа с нидерландского языка на родной язык и с родного языка на нидерландский язык тексты, относящиеся к различным предметным областям в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с нидерландского языка на родной и с родного на нидерландский выступления, бесед, интервью, переговоров;
- переводить с нидерландского языка на родной и с родного на нидерландский прецизионную информацию;
- выступать перед аудиторией;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- нормами языка перевода;
- переводческими приемами, используемыми в устном переводе для достижения эквивалентности;
- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностной коммуникации.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров официальных делегаций и т.п.).

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную

деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65 Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены как на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, так и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык), составляет 148 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 68 часов (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 80 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении трех семестров: в VIII, IX и X семестрах на четвертом и пятом курсах.

Дисциплина изучается на русском и нидерландском языках.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).